

微型小说选4

外国微型小说专辑

封面 柯 明
插图 晓 峰
晓 梁

266

微型小说选(4)

——外国微型小说专辑

王臻中 程 均等编

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 8.625 插页 4 字数 150,000
1984 年 8 月第 1 版 1984 年 8 月第 1 次印刷
印数 1—47,500 册

书号: 10100·762 定价: 0.85 元

责任编辑 陈乃祥

目 录

最后一课

…………〔阿尔及利亚〕阿卜杜·杜赫曼·萨拉迈(1)

朱立才 译

反对星期二的斗争

…………〔保加利亚〕季米特尔·瓦西列夫(6)

濮传铮 译

一个老人的问题 ……………〔埃及〕穆罕默德·阿里(8)

张 亮 译

荒诞的奇遇…………〔波兰〕艾尔密特(10)

宋绳坦 译

他母亲的伙伴…………〔澳大利亚〕亨利·劳森(13)

黄源深 译

系于一发

…………〔奥地利〕卡尔·施普林根施密特(14)

华宗德 译

保险…………〔奥地利〕罗达·罗达(17)

叶国泉 译

嘱托…………〔民主德国〕格·鲍姆特(21)

孙 远 译

优哉游哉……………〔联邦德国〕海因里希·伯尔(25)

雷夏鸣 译

登场……………〔联邦德国〕莱陶·赖因哈德(29)

柳维坚 译

西班牙的婚礼……………〔法国〕普罗斯佩·梅里美(31)

冀 侠 译

阿庆基“造反”……………〔芬兰〕本蒂·韩佩(35)

王家骥 译

善人……………〔捷克〕雅罗斯拉夫·哈谢克(38)

阎树声 译

留给女秘书的字条

……………〔捷克〕贝·伐尔哥什科瓦(42)

吴 争 译

新鲜空气可以使你致命

……………〔美国〕阿特·布奇沃德(44)

郑 恩 译

两块面包……………〔美国〕欧·亨利(47)

周 黎 译

爱的磨难……………〔美国〕欧·亨利(51)

刘砚冰 译

二十年以后……………〔美国〕欧·亨利(54)

罗国良 译

一天的等待……………〔美国〕海明威(58)

李 毅 译

两个陌生人的爱……………〔美国〕约瑟夫·布兰克(63)

李 昕 译

- 等着的轿车〔美国〕奥·亨利(65)
徐赳赳 刘 梦 译
- 品尝家〔美国〕IV莫里斯(68)
金 易 译
- 爸爸最值钱〔美国〕布赫瓦尔德(71)
李健生 译
- 独角兽〔美国〕詹姆斯·瑟巴(75)
吕炳华 陈锡添 译
- 传票〔美国〕唐纳德·巴塞尔梅(77)
陈万林 译
- 远与近〔美国〕托马斯·沃尔夫(82)
羲 苏 译
- 夜半来客〔美国〕罗伯特·亚瑟(87)
陆 舜 译
- 惶惶不可终日〔美国〕约翰·尼科尔(90)
唐若水 译
- 古堡的秘密〔美国〕凯瑟琳·邓拉(92)
徐克芳 译
- 轻浮的代价〔美国〕马克·布兰特(96)
李华星 译
- 医院需要病人〔美国〕阿特·巴克奥尔德(99)
郝照平 译
- 体察入微〔美国〕阿·巴彻沃尔德(102)
王鼎辉 周 健 译
- 矶鹬带来欢乐...〔美国〕玛丽·谢尔曼·希尔伯特(105)
蔡伟蓉 译

- 一小时〔美国〕凯蒂·乔兵(110)
朱云霞 李学经 译
- 曾祖母的书〔美国〕帕梅拉·汉内尔(115)
胡似刚 译
- 一枚古金币〔美国〕查宁·波洛克(120)
苏诚一 译
- 对手〔美国〕F·奥斯勒(122)
周林东 译
- 意外〔美国〕F·奥斯勒(125)
周林东 译
- 牧羊人的女儿〔美国〕威廉·萨洛扬(127)
翁显雄 译
- 约会〔美国〕S·L·基履(130)
陈世伊 译
- 霍拉斯的厄运〔美国〕V·坎宁(134)
苏 星 译
- 银象〔美国〕乔治·彼·麦卡勒姆(137)
陈 柯 译
- 无价之宝〔美国〕列斯里·戈登·伯纳德(142)
吴呵融 译
- 驯妇〔墨西哥〕胡安·何赛·阿莱奥拉(147)
刘习良 译
- 部长的小猪〔南斯拉夫〕努什奇(151)
刘圣然 译
- 那双手〔葡萄牙〕儒利奥·丹塔斯(155)
程 凡 译

- 天罚〔本日〕星新一(158)
李有宽 译
- 试制品〔日本〕星新一(162)
王 军 译
- 保护色〔日本〕星新一(164)
李有宽 译
- 走钢丝〔日本〕星新一(169)
陈 浩 译
- 旅游纪念品〔日本〕星新一(171)
李有宽 译
- 给S夫人的报告〔日本〕星新一(173)
毕 耀 译
- 宇宙法则〔日本〕掘井和子(177)
张洁玲 译
- 雨伞〔日本〕川端康成(179)
谢 丽 译
- 半张纸〔瑞典〕斯特林堡(181)
周纪怡 译
- 好记性的人〔瑞士〕彼得·比克塞尔(184)
陈 俊 译
- 喜事〔俄国〕契诃夫(189)
- 威胁〔俄国〕契诃夫(192)
杨宗建 唐素云 译
- 办公室里的悲喜剧〔苏联〕绍·契卡杜阿(193)
吴 争 译

- 有过这样一件事 …〔苏联〕鲍里斯·克拉夫琴科(196)
胡丽华 译
- 前妻 ……………〔苏联〕鲍里斯·克拉夫琴科(200)
胡丽华 译
- 公理 ……………〔苏联〕A·库尔良茨基 A·海特(203)
陈印良 译
- 随机应变
……〔苏联〕列昂尼德·谢尔盖耶维奇·连奇(207)
方 造 译
- “这已不时兴……” ……〔苏联〕列夫·拉依涅尔(211)
陈之卓 译
- 月影 ……………〔苏联〕B·阿斯塔菲耶夫(213)
洛 丹 译
- 巧手 ……………〔苏联〕阿勃拉莫夫(214)
陆九如 石枕川 译
- 一道三个未知数的算题
…………〔苏联〕B·巴赫诺夫(217)
王俊仁 译
- 大操大办的婚礼 ……………〔苏联〕Я·济斯金德(221)
阮积灿 译
- 预演…………〔苏联〕H·杜姆巴泽(225)
见 江 译
- 奖桶 ……………〔苏联〕M·威廉斯基(229)
李 勤 译
- 我爸爸在部里工作…… ……………(232)
张静园 译

窍门	[苏联] 左琴科(235)
	阎树声 译
必须是肺病患者	[土耳其] 阿吉兹·涅辛(239)
	徐 玫 译
独臂村	[泰国] 克立·巴莫(242)
	何 方 译
选择	[英国] 鲁珀特·克罗夫特·库克(245)
	吕炳华 陈锡添 译
底子	[英国] 萨奇(249)
	郭 洛 译
魔盒	[英国] 大卫·洛契佛特(254)
	唐若水 译
诗人的尊严	[英国] A·帕克(259)
	黄桂珊 译
聘任	[英国] 埃克斯雷(261)
	陈伟雄 译
三封电报	(264)
后记	(265)

最后一课

〔阿尔及利亚〕阿卜杜·杜赫曼·萨拉迈

朱立才 译

她把讲义夹放在讲台上，系上了白色的防坐围腰。随后，打开点名册，用深情的目光看了看坐满教室的女学生。她的脸色憔悴而苍白，往日红润的双颊挂满了愁容。教室里一片寂静，学生们带有稚气的目光望着老师。她轻轻地摇了摇头，父亲的话还在耳边回响：“孩子，女人一辈子只能出两次家门：第一次出娘家门进丈夫家门；第二次出丈夫家门进坟墓！”她叹了口气，心里默默地说：“……啊，我为什么要活在这个世上？……但愿我还没投生……”她使劲忍住两眶汪汪欲滴的泪水，向全班学生扫视了一眼。天哪！难道她们将来也会和我一样的命运？

值星教师的催促打断了她的沉思，她连忙在出勤册上签了名。然后，以慈祥、关心和怜爱的口气问：

“莱依拉同学怎么又没来？”

“她退学了，老师。”

“为什么？”

一个同学站起来说：

“她父亲给她订了婚，未婚夫的条件是要她停

学。”

她不禁在心里暗暗叫苦：“她父亲……订婚……那么，她的遭遇和我是一样的……唉！同学们，你们哪里知道，我跟莱依拉一样，也已被迫订婚了。今天是我给你们上的最后一课。”

一个学生的发言使她从沉思中猛醒过来：

“老师，还有赛米拉呢！”

“赛米拉……噢，赛米拉，她，她怎么啦？”

“她住医院了，老师。”

“为什么？”

“她自杀未遂。她父亲要把她嫁给一个比她大三十岁的商人。”

她感到一阵头晕，赶紧闭上了双眼，抬手擦了擦脸上的泪珠，又转身走向黑板，刷刷地写了起来：今天的课文是“阿尔及利亚的婚姻问题”。

突如其来的新题目使同学们十分惊讶，她从学生们的眼神中看出了她们的诧异。于是马上说：

“原定今天学习的课文：‘地方民众委员会’，改成‘阿尔及利亚的婚姻问题’，同学们，你们说，我们国家婚姻问题的最大弊病是什么？”

教室里一阵肃静，随后，气氛马上就活跃起来了。一个学生答道：

“是高额彩礼，老师。”

“女方家长总是向男方提出苛刻的条件。”又一个同学说。

第三个同学说：

“家长都一心想把女儿嫁个富翁。”

“说到底，是家里人在婚姻的名义下出卖自己的女儿。”又一个同学接着说。

“不，……我不同意大家的说法。”突然，一个学生站起来说，“女方家长索要彩礼是不无道理的。”说完，放声大哭起来。

女教师不解地问：

“那是为什么呢？”

那学生边擦泪边回答：

“因为男方的家里以女方索要的高额彩礼而自豪。他们认为，女方提的条件越高，越证明姑娘和其家庭的尊贵。”

女教师不由地说：

“真是荒谬绝伦！”话虽这么说，可她心里清楚地知道，事实上确是这样的。她自己不就是一个明证吗？

那女学生又慢慢地说：

“事情是这样的，老师。一个有钱人家找到我父亲，向我求婚。父亲同意了，一切进行得都很顺利，我自己也看中了那个青年，两家都快谈妥了。可是后来……后来发生了意想不到的事……”话未说完，她又大哭起来。

女教师走近那位女同学。脑子回想着往事，这正是她自己的遭遇。她轻轻地抚摸着学生的肩膀，问道：

“到底发生了什么事？”

“男方的家长要我父亲提条件。我父亲对他说，‘我没有什么条件，娃娃是咱们的娃娃，闺女是咱们的闺女，他们的幸福也就是咱们的幸福。只要他们过好日子，我什么条件也没有。’可是，万没想到，男方的母亲一听这话脸色就变了，她拉了拉丈夫的手，说，‘咱们以后再慢慢谈吧。’两人就走了。后来，他们让人带话来说，不同意这门亲事。我想，事情到了这一步也就算完了，可是……”

“又怎么啦？”老师着急地问：

“他们到处散布，说我父亲不提条件，是因为我德行不好，说我……造了许多谣言。奇怪的是我父亲也……”

“他怎么啦？”女教师打断了她的话，问道。

“父亲也不相信我了，他怀疑我的品行……不住声地在我耳边说，‘无火不起烟，你丢尽了我的脸面’，他让我立即退学。老师，今天我是来上最后一课。”

“天哪！我的遭遇，真的又在这个勤奋用功的女孩子身上重演了，女人的命运都是一样的啊！”她沉重地坐在椅子上，让同学们各自写下自己的意见，她的脑子里却翻腾着一幕幕令人痛心的景象……

一个学生的发言打断了她的沉思：

“老师，我有个建议。”

“什么建议？”

“请老师跟她妈妈谈谈，说服她家里同意她继续学习。”

同学们一齐喊起来：

“好主意！好主意！”

女教师激动得浑身发抖，她再也忍不住了，大声地说：

“不行！不行！……我不能那样做……我和她一样，一样的处境，一样的命运……同学们，今天是我给你们上的最后一课……”

她泣不成声，头也不回地冲出了教室。

教室里死一般地沉寂。不一会儿，四处响起了抽抽搭搭的哭泣声，同学们的眼里涌出辛酸、愁苦的泪水。

选自《春风》1983年9期

反对星期二的斗争

〔保加利亚〕季米特尔·瓦西列夫

濮传铮 译

领退休金的马诺尔·哈吉克拉西米罗夫受到了一生中最大的精神创伤。那是在他收到五封回信，被正式通知“已考虑到社会舆论”云云，从而取得了“反对星期二”斗争的胜利，并为之额手称庆之后……

我们还是从头说起吧。事情起源于一个令马诺尔为之大伤脑筋的发现：他家附近地区的四家牛奶商店，星期二全都关门休息！他，一个劳苦功高的退休者，为了半磅牛奶，不得不早起，在人满为患的电车上挤来挤去。一身老骨头挤裂了不说，七个月的小孙子的早餐，将要被耽误一个小时！

马诺尔·哈吉克拉西米罗夫不得不拿起笔，写信告状。信寄到所有有关部门，寄到各报编辑部，甚至寄到了“计划生育委员会”。

马诺尔展开了一场“反对星期二”的坚决斗争。

马诺尔终于收到了五封带有编号和盖着公章的复函。函中告知，马诺尔所在地区牛奶商店的休息日将作变更。

马诺尔欣喜若狂。收信后头一个星期二，他特地到几家牛奶商店周游了一遭，看到他们都在营业，简直得意极啦！

马诺尔邀请亲友，庆祝这一“辉煌”的胜利。他高兴得连连搓手，不由地哼起了为年轻一代所鲜知的《“马热斯蒂克”轮船歌》。

入夜，他兴奋得在床上辗转反侧，久久不能成眠，心灵为快乐所陶醉。

第二天……万没料到，第二天他转遍了四家牛奶商店，看见家家都是铁将军把门，门上清一色地挂着漂漂亮亮的新牌子，上面写着：“休息日——星期三。”

选自《周末》1983年5月21日

一个老人的问题

〔埃及〕穆罕默德·阿里

张 亮 译

酒店快关门的时候，一个衣衫褴褛的老汉迈进门来。酒保惊奇地望着这个陌生客人。看上去，他是饱经风霜的老人，满面皱纹，步履蹒跚，走起路来甚至跌跌撞撞，鼻梁上架着一副花镜，右手拄着一根看上去已伴随他二十多年的拐棍。

老人一屁股坐在门口的凳子上，打了个手势，请酒保过来，声音颤抖地问：“有人问起过我吗？”

酒保闹懵了，忙说：“没有啊！”

老人抬起右手，用手指揩了一下脸上的汗水，伤感地说：“那么，请给我倒一杯酒来，先生！”

老人喝着酒，叹着气，两只眼睛忧愁地望着门口，慢慢饮完酒。随后，用拐棍支着地，哈着腰，低着头，好象寻找坟地似地步出酒店。酒保目送着他，觉得他既可怜又古怪。

十多天过去了，顾客不断光临酒店，酒保几乎忘记了那可怜的老人。但一天夜里，当酒店最后一个顾客走出门时，老人的面孔又出现在门口。他一声不吭地挪进屋内，又坐在门口的凳子上，悲伤地问：“有人问起过我吗？”

酒保不安地答道：“没有！”